

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах

"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

- 3) *wayuō'mer par 'ō*
 'ālē û-qəbōr 'eṭ 'ābīkā
 подниматься (IM.msg) и хоронить (IM.msg) отца твоего
ka 'āšer hišbī'kā
 Быт. (50-6) «Фараон сказал: «Поднимись и похорони своего отца, как поклялся».
- 4) *rə 'ē nāṭan YHWH 'ēlōheḱā ləpāneḱā 'eṭ hā'āreṣ*
 'ālē rēš ka'āšer
 подниматься (IM. mpl) завладеть (IM. mpl) как
 dibber YHWH
 говорить (PR. 3msg) Б-г
 Втор. (1-21) «Посмотри, Б-г Г-сподь твой дал тебе землю, поднимись и завладей ей, как говорил Б-г!»
- 5) *wayuō'mer YHWH 'el mōše*
 rēḍ hā'ēḍ
 спускаться (IM. msg) свидетельствовать (IM. msg)
 bā-'ām
 Pr. Народ
pen yehərsū 'el YHWH lir 'ōt
 Исх.(19-21) «Сказал Б-г Моисею: «Спустишь, засвидетельствуй народу, чтобы не порывались увидеть Б-га»
- 6) *rəḍī û-šəbī 'al 'āpār*
 спускаться (IM.fsg) и садиться (IM.fsg) на прах
bəṭūlaṭ baṭ bāḅel šəbī lā'āreṣ 'ēn kissē'
 Ис.(47-1) «Спустишь и сядь на прах, девица, дочь Вавилона, сядь на землю, нет трона»

В 2Пар. (18-21) разворачивается разговор Б-га с его небесным войском. В намерения Б-га входит вовлечь царя Ахава в гибельную для того войну. Один из воинов (букв. *духов*) вызывается в этом помочь, вкладывая в уста пророков Ахава лживые предсказания, якобы благоприятные для царя. В (1) Б-г велит духу «выйди и сделай так»: духу предстоит выйти из места обитания небесного войска и спуститься на землю, в царство Ахава. В (2) Моисей велит Иисусу собрать войско и отправиться с ним на войну. Очевидно, что в обоих случаях глагол *yāšā'*

(*выходить*) сохраняет свое основное значение. Тем не менее, в обоих примерах действие, выраженное глаголом движения, не является основным: оно совершается лишь для того, чтобы могло осуществиться другое действие: в (1) дух покидает место своего обитания, чтобы выполнить замысел Б-га, направленный против царя Ахава («и сделай так»); в (2) Моисей призывает Иисуса к войне («сразись с Амаликитянами»), ради нее он должен выйти (видимо, навстречу противнику). Как в (1), так и в (2) глагол движения не влияет на смысл высказывания, который вполне мог быть передан одним глаголом: в случае (1) выражением *делать так*, в случае (2) глаголом *воевать*. По-видимому, глагол движения в каждом случае выступает в качестве эмфатического маркера, усиливая призыв к какому-то действию.

Похожий процесс частичной делексикализации наблюдается в (3) и (4), где для усиления призыва к совершению действия используется глагол *‘ālā* (*подниматься*). В Быт. (50) рассказывается о смерти отца Иосифа, которого тот пообещал похоронить в земле Израиля. В (3) фараон приказывает Иосифу пойти (букв.: *подняться*) и похоронить своего отца там, где он поклялся. В (4) содержится обращение Б-га к евреям с повелением завоевать дарованную им землю: «поднимись и завладей ей». В обоих случаях выбор глагола со значением ‘подниматься’ не был обусловлен реальными географическими или топографическими причинами: глагол *‘ālā* употреблен здесь, скорее, в переносном значении *прибыть в землю Израиля*, которое конвенционализировалось впоследствии в средневековом иврите.

Глагол *uāgaḏ* (*спускаться*), по-видимому, в наименьшей степени подвергся процессу делексикализации. В (5) Б-г повелевает Моисею спуститься (из контекста ясно, что с горы Синай, где Моисею была дарована Тора) и убедить евреев не пытаться увидеть его. В Ис. (47) содержится аллегорическое пророчество о падении Вавилона, причем последний предстает в образе девушки царского происхождения, свергнутой с престола. В (6) пророк обращается к девушке с призывом «спуститься» (очевидно, с трона) и сесть на землю.

В обоих примерах глагол *uāgaḏ* (*спускаться*) полностью сохраняет сему движения в пространстве. Если в (5) тот же самый

смысл можно было бы передать с помощью одного только глагола *свидетельствовать*, то в (6) глагол *yāraḏ* (*спускаться*) имеет важную смысловую нагрузку: он указывает на перемещение в пространстве с более высокой на более низкую позицию (дочь Вавилона сидела раньше высоко, а теперь должна спуститься), что, собственно, и является целью пророчества.

Синтаксические свойства императивных конструкций такого рода вполне типичны для сериализации в иврите: глаголы имеют одинаковые значения грамматических категорий, для них характерен фиксированный порядок слов: глагол движения всегда предшествует второму глаголу в конструкции.

Как видно из примеров (3) и (4), частичная делексикализация не обуславливает появление определенного типа связи в конструкциях такого типа: в них может встречаться как союзная, так и бессоюзная связь.

Остается открытым вопрос, следует ли считать подобные конструкции сериальными. На наш взгляд, в этом случае мы наблюдаем некую промежуточную стадию, когда процесс глагольной грамматикализации еще только начался и связанные с ним изменения в синтаксисе, как то: возможность образования бессоюзных конструкций, нерегулярны.

Тем не менее, императивные конструкции с частично делексикализованными глаголами движения, безусловно, близки сериальным.

Библиография

1. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиций. – Москва, Языки славянских культур, 2005.
2. Joüon P., Muraoka T. A grammar of Biblical Hebrew. – Roma, Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2006.